Summary

In the article review of the cognitive case of researches on a cognitive corpus in linguistic aspect is given, cognitive filling of it from natural concerts of texts of Tsvetaeva – a concept “trees” is considered, interpretative mechanisms of metonymy adjective are specified

Keywords: concept, idiostyle, idiolect, Tsvetaeva, epithet.

УДК 811.163.2
УДК 811.162.1

Скалкина Я. Ю.,
аспирантка,
Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова
(Российская Федерация)

ТЕНДЕНЦИИ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ И НАЦИОНАЛИЗАЦИИ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ БОЛГАРСКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ

Общественные, научные и технологические изменения, происходящие в последние двадцать лет, безусловно, отражаются на различных языках, в том числе польском и болгарском, особенно на лексическом уровне. Даже в ненаучных текстах, а особенно в средствах массовой информации, резко возросло количество терминов и слов, произведенных от них, что может объясняться “невероятно ускорившимся развитием науки и высокой степенью заинтересованности носителей языка в результатах этого развития” [9, 12]. В современных польском и болгарском языках реализуется тенденция интеллектуализации, которая действует неразрывно с демократизацией: множество компьютерных терминов уже стали частью языка повседневного общения, а количество пользователей постоянно увеличивается. Безусловно, в речи компьютерных специалистов изобилует английская терминология. Английский язык служит не только средством коммуникации, но и источником заимствования новых слов. В нашей статье объектом исследования является прежде всего компьютерная лексика, поскольку изменения, наблюдаемые в ней, наиболее ярко отображают актуальные тенденции развития языков на лексическом уровне. В качестве материала мы использовали статьи и дискуссии, размещенные на специализированных форумах и сайтах, профессиональные журналы, словари неологизмов.

Исследованию неологизмов, относящихся к языку компьютерных технологий, механизму их заимствования, словообразовательным, морфологическим и стилистическим особенностям посвящено большое количество статей болгарских и польских ученых. Большинство исследователей полагают, что заимствование иностранных слов – это один из способов пополнения лексического состава языка, особенно в случае, когда возникает необходимость обозначения новых понятий, процессов и явлений. В основном работы построены на анализе тенденций, о них пишут и польские исследовательницы К. Вашакова и Т. Смулкова, изучающие неологизмы в целом. Под языковой тенденцией вслед за Гутшмидтом понимаются процессы в языке, которые определяют его динамику и развитие в определенный

период времени, протекающие через утверждение инноваций и устранение устаревших языковых единиц и норм [3, 16]. Помимо активного процесса интернационализации в языках сохраняется тенденция и к национализации (автохтонизации).

Интернационализация – один из самых отчетливо проявляющихся процессов в современных славянских языках, и связан он не с родством языков, а с языковыми контактами, порождающими общее в языках. В последнее время мы можем наблюдать "исключительное ускорение этого процесса по причине активизации языковых контактов вследствие глобализации" [5, 190]. Тенденция к интернационализации выражается, прежде всего, в количественном увеличении интернациональных элементов. В целом, интернационализмы имеют характеристики заимствований, но "они должны быть оформлены в соответствии с фонетическими и морфологическими нормами данного языка" [6, 167]. Ярче и отчетливее всего тенденция к интернационализации проявляется в терминологии, в последнее время основной язык коммуникации ученых – английский, из него в родной язык приходят новые термины, далее они могут перейти не только в специальный язык науки, но и в бытовое общение.

Как указывают многие ученые, например, Э. Пернишка, Д. Благоева, С. Колковска, Н. Алексиева, Ю. Балтова, Цв. Аврамова, тенденция к интернационализации неразрывно связана с другой тенденцией – к национализации, при которой сохраняется национальная специфика языка. Эти тенденции не противостоят друг другу, а взаимодействуют сложным образом. Проявлениями национализации можно считать, например, создание новых терминов на почве собственного языка, семантические неологизмы, развитые с помощью переосмысления слов по модели собственного языка, "приспособление интернационализмов к особенностям языков (звуковая и орфографическая адаптация), семантическое изменение интернационализмов, в результате которого они приобретают национально-специфический облик, интеграция интернационализмов – их приобщение к принимающему языку: участие иностранного слова в словообразовательном гнезде и участие во вторичной номинации" [8, 164]. Наблюдаются и другие тенденции: терминологизация и детерминологизация, интеллектуализация и деинтеллектуализация, семантическая конденсация и универбализация [7, 296–304]. Однако в рамках данной статьи мы ставим задачу проанализировать только первую пару тенденций.

Компьютерной лексике посвящены работы Д. Благоевой, С. Горановой, а также статьи и книги Л. Кировой "Компютърните технологии и българският език" (София, 2007) и "Езикът на BG инфо поколение" (София, 2010). В первой монографии автор проводит статистический анализ данных, чтобы выявить изменения и показать, каково направление этих изменений. Вторая книга посвящена детальному анализу конкретных языковых явлений с целью раскрыть сущность изменений и определить, каковы их последствия для болгарского языка, в частности для его словарного состава.

Поскольку в европейских странах, в том числе славянских, наблюдаются сходные общественные процессы, то в языках мы также можем проследить общие

тенденции развития. Именно поэтому достаточно перспективными направлениями лингвистики стали сопоставительные исследования в области современной лексики. Что касается проблем неологии, болгарские лингвисты в качестве второго языка для своих исследований выбирают чешский язык. Интерес именно к чешскому языку усиливается благодаря тому, что в обеих странах в последние двадцать лет произошли серьезные политические изменения. Сравнение также интересно и потому, что языки типологически разные (болгарский – аналитический, чешский – синтетический), используют различные азбуки. Среди сопоставительных исследований болгарского и чешского языков отметим статьи Д. Благоевой, Г. Дюлгеровой и А. Рангеловой. Нам также представляется особенно интересным в рамках данной статьи сопоставление двух типологически разных славянских языков, использующих различный алфавит и имеющих собственные традиции "осваивания" чужеродных элементов, анализ конкретных проявлений общих языковых тенденций к интернационализации и национализации в польском и болгарском языках.

В статье мы будем опираться на классификацию неологизмов, предложенных Людмилой Кировой в статье "Компютърната лексика – актуални процеси и тенденции" [4, 1]. На основании четырех оппозиций: официальное или неофициальное общение, общение между специалистами или общение между неспециалистами, устная или письменная речь, коммуникация с информативной или коммуникация с аффективной функцией, – выделяются следующие три группы компьютерной лексики: нейтральные термины, профессионализмы и профессиональный жаргон. Вопросы, связанные с орфоэпией, орфографией, значением, сочетаемостью, определением грамматических характеристик и возникающие при проникновении новой лексики в язык, зачастую решаются по-разному для каждой группы неологизмов, связанных с компьютерными технологиями.

Нейтральные термины используются и в официальном, и в неофициальном общении, это общение может осуществляться как в устной, так и в письменной форме, то есть нейтральные термины могут встречаться как на форумах, так в учебной и научно-популярной литературе. Термины обычно употребляют неспециалисты, специалисты же пользуются ими перед неспециалистами или когда общение осуществляется в высоком регистре. Термины, в отличие от профессионального жаргона, выполняют исключительно информативную функцию. Написание и произношение нейтральных терминов закреплено словарем. Для образования нейтральных терминов, как правило, заимствуются готовые знаки из английского языка, с течением времени они адаптируются как графически, так и морфологически: (болг.) *таблет*, *таблетът*, *таблети* (в указанных примерах мы видим, что неологизм изменяется по числу и получает категорию определенности / неопределенности), *инсталирам*, *инсталирах*, *инсталирай*, *инсталирайте*, *инсталираш*, *инсталирал*, *инсталирала*, *инсталирали* (глагол изменяется по временам, наклонениям, числу и лицам, от него образуется причастие, которое, в свою очередь, изменяется по родам и числу) (пол.) *tablet*, *tablety*, *tabletów*, *tabletami* (существительное изменяется по числу и падежам), *instalować*, *instaluję*, *zainstaluj*, *zainstalowałem* (глагол изменяется по лицам и числу, временам и наклонениям, имеет

видовую пару). В связи с ежедневно ускоряющимся развитием технологий термины все чаще встречаются в средствах массовой информации и активно проникают в повседневный язык молодежи, например: (болг.) *операционна система*, *Андроид* и (пол.) *system operacyjny*, *Android.* Таким образом, на примере нейтральных терминов мы можем видеть сложное взаимодействие двух тенденций: к интернационализации лексики и ее национализации.

Профессионализмы и профессиональный жаргон используются, как правило, специалистами в непринужденном общении и встречаются на форумах. В последнее время профессионализмы начинают вступать в конкуренцию с нейтральными терминами. По сравнению с нейтральными терминами профессионализмы стилистически маркированы, если же рассматривать их в оппозиции с профессиональным жаргоном, то они маркированы слабее, чем жаргонизмы. Таким образом можно сказать, что профессионализмы – термины, которые употребляются в устном неофициальном общении с информативной функцией, по форме они максимально приближены к английскому оригиналу (в случае с болгарским языком иногда не транскрибируются и не транслитерируются и записываются латиницей): (болг. и пол.) *RAM*, *BIOS*, *SSD, Mac.* Как видно из примеров, эта группа выглядит идентично в разных славянских (и неславянских) языках. Главным требованием в отношении подобных языковых единиц является “требование максимальной информативности в минимальной форме” [4, 5]. Именно английский оригинал в ситуации общения специалистов представляется однозначным и точным, таким образом, появляется “интернациональный субстандарт” [4, 5]. В случае если профессионализмы в болгарском языке оформляются с помощью кириллицы, они представляют собой транскрипцию: *флъдя*, *чат*, *бъг*. В польском языке слова, заимствованные из других языков с письменностью на базе латинского алфавита, часто сохраняют исходное написание и читаются по правилам языка, откуда они были заимствованы. Профессионализмы записываются строго, как в английском оригинале, причем иногда к ним после знака “ ‘ ” могут добавляться нужные суффиксы и флексии, например, *upgrade’ować*, *convert’ować*, *backup’ować*, *upload’ować*. Только в высокой степени “стабилизированные” [11, 56], или ассимилированные, единицы приобретают написание в соответствии с правилами польской орфографии. Процесс “ассимилирования” профессионализмов чаще всего свидетельствует или о том, что данный профессионализм переходит в разряд нейтральных терминов, или о том, что общение ведется между профессионалами и осуществляется в более низком регистре, то есть профессионализмы становятся жаргонизмами.

Профессиональный жаргон может сочетать информативную и экспрессивную функции, а также выполнять функцию идентификации группы специалистов: например, термины (болг.) *програмна грешка / софтуерен дефект* и (пол.) *błąd oprogramowania* в общении профессионалов обычно заменяются не понятными неспециалистам профессионализмами, то есть краткими и однозначными англицизмами (болг.) *бъг* и (пол.) *bug*, или кальками-жаргонизмами (болг.) *буболечка* и (пол.) *pluskwa.* От профессионализмов образуются также жаргонные (болг.)

дебъгвам, дебъгване и (пол.) *debugowanie, debugować, debugnąć*. В отличие от профессионализмов, которые часто или употребляются в исходной форме (*compress, convert*), или транскрибируются (*компрес, конверт*), или же получают более "европейский" суффикс "-ира-" (*компресирам, конвертирам*), жаргонные глаголы в болгарском языке оформляются с помощью славянских суффиксов и осваиваются грамматически (*компресвам / компресна, конвертвам / конвертна*). В польском языке, в основном, заимствования сохраняют исходное написание и читаются по правилам языка-источника. Например, от названия программы "Skype" образованы глаголы, которые могут транслитерироваться: *skypować* (или *skype'ować) / skypnąć*, – или транскрибироваться: *skajpować / skajpnąć*, или, например, глаголы *upgrade'ować*, *upgrade'uję*, *upgrade'ujesz*, *upgrade'uje*, *upgrade'owałem* (*apgrejdować*, *apgrejduję*, *apgrejdujesz*, *apgrejguje*, *apgrejdowałem*, *apgrejdowałbym*), *convert'ować*, *convert'uję*, *convert'ujesz*, *convert'uje* (*konwertować*, *konwertuję*), *backup'ować* (*bekapować*), *upload'ować* (*aploudować*). Как было указано ранее, только ассимилированные единицы приобретают написание в соответствии с правилами польской орфографии, чаще всего это жаргонизмы, поскольку при передаче на письме жаргонизмов допустимы варианты, ведь речь идет не о письменной речи в полном смысле этого слова: форумы, где можно встретить жаргонизмы, скорее, представляют собой запись устной речи: например, *apgrejdować / apgrejdnąć, bekapować / bekapnąć*, *lajkować / lajknąć / zalajkować.* Буква "v", не встречающаяся в исконно польских словах, может передаваться и с помощью "v", и с помощью буквы "w": *convertować* или *conwertować / conwertnąć*, кроме того, на месте английского "c" часто встречается "k": *konwertować*, *konwertujesz*, *bekapować*, *bekapujesz*. В слове chat и производных от него вместо "ch" мы видим польское обозначение этого звука: *czat*, *czatować*, *czatuję*, *czatujesz*, *czatuj.* Как видно из примеров, для польских жаргонных глаголов так же, как и для болгарских, характерно образование видовой пары, тогда как в случае с нейтральными терминами и профессионализмами чаще употребляется двувидовой глагол. В болгарском языке они оформляются с помощью нейтрального, но весьма продуктивного, хотя и осознающегося новым, "более европейским", суффикса *-ира-* (*компресирам*, *копирам*, *гуголирам*), а жаргонизмы при этом образуются с помощью славянских суффиксов *-ва/-н-* (*компресвам / компресна*, *копвам / копна*, *гугълвам / гугълна*). Слова, которые мы относим к профессиональному жаргону, как было указано ранее, могут образовываться или от нейтральных терминов, или от профессионализмов. Например, *даунлоуд* (допустимо также написание "а" в корне на месте "у": *даунлоад*, *даунлоадвам* и пр.) – профессионализм, от которого в болгарском языке образован глагол *даунлоудвам*, получивший видовую пару *даунлоудвам / даунлоудна*, и изменяющийся по лицам, временам, наклонениям, числу и роду (во временах, содержащих л-причастие): *даунлоудваш*, *даунлоуднах*, *даунлоудвай*, *даунлоуднал*, *даунлоуднала*, *даунлоуднало*, *даунлоуднали*, что, на наш взгляд, свидетельствует о его употребительности и высокой степени освоения болгарским языком. В польском языке от профессионализма e-mail, который уже давно стал нейтральным термином, образуются глаголы как *e-mail'ować* (*e-mailować*) и *mejlować*, оба варианта также перешли из жаргонизмов в термины и образуют все

возможные глагольные формы (в том числе причастия и деепричастия, а также получают видовую пару): *mejlujesz* (*e-mailujesz*), *mejlowałam* (*e-mailowałam*), *mejlowaliśmy* (*e-mailowaliśmy*), *mejlowalibyśmy* (*e-majlowalibyśmy*), *mejluj* (*e-majluj*), *zamejlij*, *mejlowany*, *mejlujący*, *mejlująca*, *mejlując.* Глаголы (болг.) *поствам* и (пол.) *postować*, вероятно, в силу широкого распространения получили видовые пары и образуют словообразовательные гнезда: *пост*, *репост*, *постинг*, *поствам/постна* и *postować-repostować-popostować*, а также изменяются во всех возможных временах и наклонениях. В обоих языках слова из жаргонной лексики вошли в неофициальную устную и письменную речь неспециалистов.

Единицы, которые осознаются неспециалистами как жаргонизмы, в коммуникации профессионалов могут восприниматься как термины (и наоборот: иногда термины или профессионализмы, которые в своей речи употребляют профессионалы, для непрофессионалов звучат как жаргонизмы), это естественный процесс движения единиц по шкале стилистической маркированности, и, конечно, как профессионализмы, так и профессиональные жаргонизмы проникают в повседневный язык общения молодежи через рекламу и средства массовой информации особенно быстро и интенсивно в условиях постоянного увеличения количества пользователей и возрастания уровня их компетенции, кроме того они не только оформляются в соответствии с правилами принимающего языка, но и образуют словообразовательные гнезда.

Таким образом, в болгарском и польском языках образуются достаточно длинные синонимические ряды, каждое слово в которых имеет свои функционально-стилистические особенности. В ситуациях, когда необходимы термины, из английского языка заимствуются готовые знаки, которые с течением времени адаптируются как графически и фонетически, так и морфологически. В обоих языках мы наблюдаем тенденцию к интернационализации компьютерной лексики прежде всего при нейтральных терминах. Далее словарь продолжает увеличиваться, заполняются не только пустые позиции, но возрастает количество функциональных вариантов, которые, кроме основной своей функции, могут выполнять также функцию идентификации группы специалистов. Профессионализмы – следующая ступень освоения неологизмов, так как на этом уровне языковая единица оформлена как графически и фонетически, так и грамматически в соответствии с правилами языка, который ее принимает. От нейтральных терминов и профессионализмов образуются жаргонизмы, которые могут использоваться не только специалистами, но и неспециалистами в неофициальном общении, они, на наш взгляд, имеют самую высокую степень “ассимиляции”. Если рассмотреть профессионализмы и жаргонизмы, то при них ярче проявляется тенденция к национализации. Неологизмы нередко становятся основой для образования в языке новых производных слов, что свидетельствует об активном употреблении лексики и о возможностях обоих языков “сопротивляться” и осваивать чужеродные элементы [10, 5], а также об активном процессе национализации. В современных польском и болгарском языках одновременно наблюдаются тенденции к интернационализации и национализации.

Литература

1. Благоева Д. Интернационални и национални елементи в речниковия състав : аспекти на калкирането в съвременните славянски езици / Д. Благоева // Internacionalizmy v nové slovni zásobě. – Praha : UJČ AV ČR, 2003. – S. 133–140.
2. Вашакова К. Przejawy internacjonalizacji w słowotwórstwie współczesnej polszczyzny / K. Waszakowa. – Warszawa : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2005. – 265 s.
3. Гутшмидт К. Общие тенденции и специфические формы их реализации в современных славянских языках / К. Гутшмидт // Jazykovedny czasopis, 49. – Warszawa, 1998. – S. 15–26.
4. Кирова Л. Компютърните технологии и българският език / Л. Кирова. – София : Сема РШ, 2007. – 266 s.
5. Кирова Л. Езикът на BG инфо поколение / Л. Кирова. – София : Галик, 2010. – 312 с.
6. Кирова Л. Компютърната лексика – актуални процеси и тенденции [Электронный ресурс] / Л. Кирова // Liternet. – 2004. – № 5 (54). – Режим доступа : http://liternet.bg/publish3/lkirova/lex-procesi.htm.
7. Колковска С. Тенденциите към интернационализация и национализации в новата българска икономическа терминология / С. Колковска // Националният език в условията на чужди влияния и глобализация : научна конференция, посветена на 125-годишнината от рождението на акад. Стефан Младенов (София, 28–29 юни 2005) : [доклади]. – София : СУБ, 2006. – С. 19–212.
8. Парзулова М. Интернационализмите в българския език в периода на демократичните промени / М. Парзулова // Internacionalizmy v nové slovni zásobě. – Praha : UJČ AV ČR, 2003. – S. 166–173.
9. Пернишка Е. Насоки и резултати на семантичното обновяване в съвременната българска лексика / Е. Пернишка // Втори международен конгрес по българистика : [доклади]. – София : БАН, 1987. – Т. 3 : съвременен български език. – 352 с.
10. Попова М. Термините “адаптация“ и “интеграция“ при интернационалните заемки / М. Попова // Internacionalizmy v nové slovní zásobě : [sborník příspěvků z konference (Praha, 16–18 června 2003)]. – Прага, 2003. – С. 141–148.
11. Смулкова Т. Neologizmy we współczesnej leksyce polskiej / T. Smółkowa. – Краков : IJP PAN, 2001. – 194 с.
12. Речник на новите думи в българския език / Е. Пернишка, Д. Благоева, С. Колковска. – София : Наука и изкуство, 2010.

Анотація

У статті розглядаються тенденції інтернаціоналізації та націоналізації на прикладі комп’ютерної лексики болгарської та польської мов. На прикладі трьох груп неологізмів: нейтральних термінів, професіоналізмів та жаргонізмів, – проаналізовано конкретні механізми запозичення й асиміляції мовних одиниць.

Ключові слова: болгарська мова, польська мова, неологізм, запозичення, комп’ютерна лексика, жаргон, інтернаціоналізація, национализация, мовна тенденция.

Аннотация

В статье рассмотрены тенденции интернационализации и национализации на примере компьютерной лексики болгарского и польского языков. При описании трех групп неологизмов: нейтральных терминов, профессионализмов и жаргонизмов, – проанализированы конкретные механизмы заимствования и ассимиляции языковых единиц.

Ключевые слова: болгарский язык, польский язык, неологизм, заимствование, компьютерная лексика, жаргон, интернационализация, национализация, языковая тенденция.

Summary

The article deals with tendencies to internationalization and nationalization by the example of computer vocabulary in the Bulgarian and Polish languages. When describing three groups of neologisms – neutral terms, professionalisms and slang words there were analyzed the specific mechanisms of borrowing and assimilation of language units.

Keywords: the Bulgarian language, the Polish language, neologism, borrowing, computer vocabulary, jargon, internationalization, nationalization, language tendency.

УДК 821.161.2–1'373.2 (Г. Лютий)

Ходикіна І. І.,
старший викладач,
Бердянський державний
педагогічний університет

ОНОМАСТИЧНИЙ ПРОСТІР ТВОРІВ ГРИГОРІЯ ЛЮТОГО

Онім є невід'ємним елементом будь-якого літературного художнього твору і характеризується значним семантико-стилістичним потенціалом, певною авторською трансформацією, виконанням конотативної функції. Для сучасної ономастики залишається актуальним комплексне дослідження онімної лексики у творчості окремих письменників (Ю. Карпенко, М. Мельник, Л. Селівестрова та ін.), хоча вже й з'явилися розвідки щодо аналізу ономастикону відразу кількох авторів в одній жанровій площині (І. Хлистун та ін.). До уваги мовознавців припали твори корифеїв української літератури – І. Франка, В. Стефаника, Лесі Українки, М. Рильського, Ліни Костенко та ін. Проте не знаходимо ґрунтовного аналізу стосовно особливостей функціонування ономастичних одиниць сучасного часового простору, тобто від початку XXI ст. і на суто регіональному матеріалі, маємо на увазі твори когорти письменників, що в шкільній практиці вивчаються на уроках літератури рідного краю. Зважаючи на даний факт, для дослідження обрано онімний простір одного із запорізьких поетів-постшістдесятників – Григорія Лютого.

Мета статті – з'ясувати семантичні та функціональні особливості онімів ліричного простору письменника. Реалізація поставленої мети передбачає розв'язання наступних задач: зафіксувати у поетичних текстах збірки "Вибране" Г. Лютого ономастичні одиниці, що в подальших розробках стануть матеріалом більш ґрунтовного вивчення – класифікація та частотність вживання онімів, їх семантика і структура, функції у віршованому тексті та ін.

Об'єктом дослідження обрано оніми в творах Г. Лютого. Вибір для аналізу саме лірики цього автора не випадковий, оскільки його поезії не тільки пересипані антропонімами, топонімами, а й вирізняються таким структурним елементом віршового тексту як присвята; окрім того поезія Лютого є широко відомою на Запоріжжі, багато творів покладено на музику, а вчителі-словесники творчість цього автора розглядають на уроках літератури рідного краю.

Зауважимо, що для художніх онімів властиві такі риси: "а) денотати їх конструюються на основі досвіду художника, письменника, музиканта, але не обов'язково існують у дійсності, б) вони створюються за моделями імен реальних